

KÄÄNNÖS

Euroopan unionin ja Malin tasavallan välinen kirjeenvaihtona tehty sopimus Malissa toteutettavan Euroopan unionin YTPP-operaation (EUCAP Sahel Mali)**ASEMASTA**

A. Euroopan unionin kirje

Brysselissä 20 päivänä lokakuuta 2014

Arvoisa Herra

Unioni käynnisti helmikuussa 2013 yhteisen turvallisuus- ja puolustuspolitiikkansa puitteissa Malin asevoimien kouluttamiseen tarkoitetun sotilasoperaation (EUTM Mali). Huhtikuussa 2014 unioni on käynnistänyt vastaavalla tavalla Malin sisäisestä turvallisuudesta vastaavia joukkoja tukevan siviilioperaation (EUCAP Sahel Mali). EUCAP Sahel Malin ja sen henkilöstön asemasta on tehtävä Euroopan unionin ja Malin tasavallan välinen kansainvälinen sopimus.

Kuten muistatte, Malin tasavalta teki 4 päivänä huhtikuuta 2013 sopimuksen EUTM Malin asemasta Malin tasavallassa. Tämän sopimuksen määräykset on täysin mukautettu EUCAP Sahel Malin tarpeisiin tiettyjä määräyksiä lukuun ottamatta. Näin ollen ehdotan, että kaikkia mainitun sopimuksen määräyksiä (1–19 artikla), lukuun ottamatta 1 artiklan 3 kohdan e alakohtaa ja 13 artiklan 2–5 kohtaa, sovelletaan EUCAP Sahel Maliin seuraavasti:

- kaikki EUTM Malia koskevat maininnat katsotaan viittauksiksi EUCAP Sahel Maliin;
- 1 artiklan 3 kohdan a alakohdassa oleva ilmaus ”sotilasesikuntia” korvataan ilmauksella ”EUCAP Sahel Malin esikuntia”;
- 1 artiklan 3 kohdan c alakohdassa oleva ”operaation komentajan” määritelmä korvataan seuraavalla määritelmällä: ”operaation johtajalla’ EUCAP Sahel Malin operaatioalueella toimivaa operaation johtajaa”;
- korvataan 9 artiklan 2 kohdassa ilmaus ”sotilashenkilöstö” ilmauksella ”henkilöstö”;
- korvataan 10 artiklan 3 kohdassa ilmaus ”isäntävaltion omille asevoimille” ilmauksella ”isäntävaltion edustajille tai siviilikouluttajille”.

Pyydän Teitä ilmoittamaan, hyväksyttekö nämä ehdotukset.

Jos vastauksenne on myönteinen, tämä kirje yhdessä vastauksenne kanssa muodostaa EUCAP Sahel Malin asemaa koskevan Euroopan unionin ja Malin tasavallan välisen oikeudellisesti sitovan kansainvälisen sopimuksen, joka tulee voimaan vastauskirjeenne vastaanottamispäivänä.

Vastaanottakaa, Arvoisa Herra, korkeimman kunnioitukseni vakuutus

Euroopan unionin puolesta

B. Malin tasavallan kirje

Bamakossa 31 päivänä lokakuuta 2014

Arvoisa Rouva

Kiitän Teitä 20 päivänä lokakuuta 2014 päiväystä kirjeestänne, joka koskee Malissa toteutettavan Euroopan unionin YTPP-operaation (EUCAP Sahel Mali) asemaa Malin tasavallan alueella ja jossa todetaan seuraavaa:

”Unioni käynnisti helmikuussa 2013 yhteisen turvallisuus- ja puolustuspolitiikkansa puitteissa Malin asevoimien kouluttamiseen tarkoitetun sotilasoperaation (EUTM Mali). Huhtikuussa 2014 unioni on käynnistänyt vastaavalla tavalla Malin sisäisestä turvallisuudesta vastaavia joukkoja tukevan siviilioperaation (EUCAP Sahel Mali). EUCAP Sahel Malin ja sen henkilöstön asemasta on tehtävä Euroopan unionin ja Malin tasavallan välinen kansainvälinen sopimus.

Kuten muistatte, Malin tasavalta teki 4 päivänä huhtikuuta 2013 sopimuksen EUTM Malin asemasta Malin tasavallassa. Tämän sopimuksen määräykset on täysin mukautettu EUCAP Sahel Malin tarpeisiin tiettyjä määräyksiä lukuun ottamatta. Näin ollen ehdotan, että kaikkia mainitun sopimuksen määräyksiä (1–19 artikla), lukuun ottamatta 1 artiklan 3 kohdan e alakohtaa ja 13 artiklan 2–5 kohtaa, sovelletaan EUCAP Sahel Maliin seuraavasti:

- kaikki EUTM Malia koskevat maininnat katsotaan viittauksiksi EUCAP Sahel Maliin;
- 1 artiklan 3 kohdan a alakohdassa oleva ilmaus ’sotilasesikuntia’ korvataan ilmauksella ’EUCAP Sahel Malin esikuntia’;
- 1 artiklan 3 kohdan c alakohdassa oleva ’operaation komentajan’ määritelmä korvataan seuraavalla määritelmällä: ’operaation johtajalla’ EUCAP Sahel Malin operaatioalueella toimivaa operaation johtajaa’;
- korvataan 9 artiklan 2 kohdassa ilmaus ’sotilashenkilöstö’ ilmauksella ’henkilöstö’;
- korvataan 10 artiklan 3 kohdassa ilmaus ’isäntävaltion omille asevoimille’ ilmauksella ’isäntävaltion edustajille tai siviilikouluttajille’.

Pyydän Teitä ilmoittamaan, hyväksyttekö nämä ehdotukset.

Jos vastauksenne on myönteinen, tämä kirje yhdessä vastauksenne kanssa muodostaa EUCAP Sahel Malin asemaa koskevan Euroopan unionin ja Malin tasavallan välisen oikeudellisesti sitovan kansainvälisen sopimuksen, joka tulee voimaan vastauskirjeenne vastaanottamispäivänä.”

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että hyväksyn kirjeessänne esittämänne ehdot.

Vastaanottakaa, Arvoisa Rouva, korkeimman kunnioitukseni vakuutus

Malin tasavallan puolesta
